

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

Випускна кваліфікаційна робота Пояснювальна записка

до дипломної роботи
магістра

на тему:

Рецепція творчості А. Азімова українською культурою:
літературознавчий та перекладацький аспекти

Виконав: студент 6 курсу, групи 6ФП
спеціальності 035 “Філологія”
Щербина Є.А.

Керівник: к.філол.н., доц. Мазур О.В.
Рецензент: к. філол.н., доц., Подвойська
О.В.

Херсон – 2020 р.

ЗМІСТ

ВСТУП	
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОГО АСПЕКТА РЕЦЕПЦІЇ НАУКОВО-ФАНТАСТИЧНИХ ТВОРІВ	
1.1. Наукова фантастика як жанр художньої літератури	
1.2. Соціальна фантастика як піджанр наукової фантастики	
1.3. Мовні особливості науково-фантастичної літератури	
1.4. Айзек Азімов як основоположник жанру соціальної фантастики.....	
Висновки до розділу 1	
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ НАУКОВО-ФАНТАСТИЧНИХ ТЕКСТІВ	
2.1. Визначення терміну «переклад».....	
2.2. Особливості перекладу художніх текстів.....	
2.3. Особливості перекладу творів жанру фантастики.....	
Висновки до розділу 2	
РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ РЕЦЕПЦІЇ ТВОРЧОСТІ АЙЗЕКА АЗІМОВА.....	
3.1. Авторські неологізми Айзека Азімова та особливості їх перекладу.....	
3.2. Специфіка відтворення наукових понять у науково-фантастичних творах Айзека Азімова	
Висновки до розділу 3	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
АВСТРАКТ	

ABSTRACT

The theme of our work is “Reception of A. Asimov's Works by Ukrainian Culture: Literary and Translation Aspects”

The relevance of the research problem is due to the attention of modern Ukrainian translation studies to the theoretical aspects of discourse in general and science fiction discourse, in particular. The reasons for this are the rapid dynamics of development of the scientific sphere of human life and the importance of alternative methods of its study. The problem of reception of A. Asimov's works by Ukrainian culture through the prism of translations of his works also remains relevant and insufficiently studied.

The purpose of the study is to establish the features of science fiction works of Isaac Asimov and the specifics of their reproduction when translated into Ukrainian.

The **objectives** of the thesis:

- to explore science fiction and its linguistic features;
- to define social fiction as a subgenre of science fiction;
- to define the concept of "translation" and study different approaches to its interpretation;
- to study Isaac Asimov's occasionalisms and the peculiarities of their translation into Ukrainian;
- identify difficulties and ways of translating scientific terms into Ukrainian in the Isaac Asimov's novels;

The object of study is the English-language science fiction works of science fiction writer A. Asimov.

The subject of research is the linguistic features of science fiction works and their manifestation in the practice of translation in Ukrainian culture.

The structure of the thesis. The work consists of an introduction, three sections, conclusions to the sections, general conclusions and a list of sources used. The total volume of the study is 66 pages of printed text.

АНОТАЦІЯ

Тема нашої роботи - «Прийом творів А. Азімова українською культурою: літературні та перекладацькі аспекти» Актуальність проблеми дослідження зумовлена увагою сучасного українського перекладознавства до теоретичних аспектів дискурсу загалом та науково-фантастичного дискурсу, зокрема. Причинами цього є стрімка динаміка розвитку наукової сфери людського життя та важливість альтернативних методів її вивчення. Проблема рецесії творів А. Азімова українською культурою крізь призму перекладів його творів також залишається актуальною та недостатньо вивченою. Мета дослідження - встановити особливості науково-фантастичних творів Ісаака Азімова та специфіку їх відтворення при перекладі українською мовою. Завдання дипломної роботи: - дослідити наукову фантастику та її мовні особливості; - визначити соціальну фантастику як піджанр наукової фантастики; - визначити поняття "переклад" та вивчити різні підходи до його тлумачення; - вивчити оказіоналізми Ісаака Азімова та особливості їх перекладу українською мовою; - визначити труднощі та способи перекладу наукових термінів українською мовою у романах Ісаака Азімова; Об'єктом дослідження є англійськомовні науково-фантастичні твори письменника-фантаста А. Азімова. Предметом дослідження є лінгвістичні особливості науково-фантастичних творів та їх прояв у практиці перекладу в українській культурі. Структура дипломної роботи. Робота складається із вступу, трьох розділів, висновків до розділів, загальних висновків та списку використаних джерел. Загальний обсяг дослідження становить 66 сторінок друкованого тексту.